

Preface

This book may be useful for those who perform, investigate, teach, or try to master English–Russian and Russian–English non-literary translation.

While reading it, you will notice that it is peppered with such words as ‘pragmatics’ and ‘pragmatic’. Of course, this is not without reason. Pragmatic aspects of translation are important. No less important, I believe, is to remain pragmatic when writing about translation. That is why, in my book, I do not examine all the famous principles, beliefs, or theories, especially given the abundance of comprehensive tomes which have already served this useful purpose (e.g., Munday 2001; Hatim and Munday 2004). Here, some theories are described inasmuch as they may help people working in the field of Russian–English and English–Russian non-literary translation develop solutions to the core practical problems. To be more exact, most of the focus in the book is directed toward three mutually complementary theories: that of speech products, that of types of knowledge, and that of translation techniques. I am convinced that only by building bridges between textual and discursive parameters of speech products and psycho-cognitive phenomena and operations can one provide a truly holistic view of the process of translation.

...Addressing the book to the four different audiences (practicing translators, translation researchers, educators, and students) may seem imprudent only at first sight. On the one hand, I consider myself a perpetual learner, and so do all the good translators and scholars I know—they never rest on their laurels. On the other hand, many translation students and fledgling translators are prospective teachers and investigators. Besides, in a non-authoritarian classroom environment, teachers and students always learn from each other.

References

- Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge, 1st edition.
- Hatim, B. and Munday, J. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge.

A Guide to English-Russian and Russian-English
Non-literary Translation

Zaytsev, A.

2016, VIII, 137 p. 2 illus., 1 illus. in color., Hardcover

ISBN: 978-981-10-0842-9